

MAESTRÍA EN ANÁLISIS DEL DISCURSO
 CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN PROCESOS DE LECTURA Y ESCRITURA (Cátedra UNESCO)
 Facultad de Filosofía y Letras, UBA

Seminario de GENÉTICA TEXTUAL Y CRÍTICA GENÉTICA
2º cuatrimestre de 2020

Profesoras: Lucila Pagliai, María Inés Palleiro y Magdalena Arnoux

Modalidad del curso: virtual

- Duración: 32 horas
- Fecha de Inicio: 17 de agosto de 2020

Módulo 1: Aproximaciones al campo: Genética textual y Crítica genética. (Prof. Magdalena Arnoux).

Módulo 2: Oralidad y escritura: estudios de génesis en discursos con matrices folklóricas (Prof. María Inés Palleiro)

Módulo 3: La problemática de la traducción como reescritura y reformulación. El taller de la escritura. (Prof. Lucila Pagliai)

Evaluaciones parciales y evaluación final (Profesoras Lucila Pagliai, María Inés Palleiro y Magdalena Arnoux)

Objetivos del Seminario

Generales

1.1. Desarrollo de la capacidad para recabar, analizar e interpretar datos en el campo de las investigaciones sobre procesos de engendramiento textual y de variantes en la oralidad.

1.2. Desarrollo de la capacidad para recabar, analizar e interpretar datos en el campo de las investigaciones sobre la problemática de la traducción como proceso de reescritura y reformulación.

Específicos

2.1. Introducción a las postulaciones teóricas de la crítica genética.

2.2. Examen de problemáticas de génesis en la escritura, mediante el examen de manuscritos en ediciones genéticas y crítico-genéticas; de textos en variantes editas; y de matrices folklóricas y huellas de la oralidad en la escritura.

2.3. Introducción al soporte teórico que, desde el campo de la crítica literaria, estudia la reformulación y la traducción como hecho estético que reconoce su origen en otro texto que lo precede.

2.4. Ampliación de los alcances del concepto “traducción” a producciones en otros sistemas semióticos a través del “taller de la escritura” como puesta en acto de las problemáticas teóricas que plantea la crítica genética.

Evaluación

Para todos los/las cursantes (Especialización y Maestría)

En diversos soportes según la temática abordada:

- Evaluaciones parciales:
 Discusión sobre la bibliografía teórica. Presentación de trabajos prácticos sobre la problemática examinada en cada Módulo.

- Evaluación final:

Revisión de las diversas cuestiones abordadas a lo largo de la cursada y manejo de la bibliografía de base sobre los temas de los tres Módulos.

Para los/las alumno/as de Maestría

- Monografía escrita:

Como es de práctica, para aprobar el Seminario, presentarán además un trabajo final en los plazos estipulados por la dirección académica de la Maestría.

PROGRAMA

- **Módulo 1: Aproximaciones al campo: Genética textual y Crítica genética. Las huellas del proceso de escritura en los manuscritos. (Prof. Magdalena Arnoux)**

Genética textual y crítica genética. El fenómeno "escritura" desde el punto de vista genético: la escritura como reescritura. La crítica genética: marco teórico, metodología y campo de investigación. La noción de archivo.

El estudio de los manuscritos. Fase heurística y fase hermenéutica. El proceso de la transcripción. Operaciones de reescritura, correcciones, reformulaciones, supresiones, reposiciones. Las variantes éditas y las reflexiones metaescriturarias y metaliterarias producidas por el autor.

- **Módulo 2: Oralidad y escritura: estudios de génesis en discursos con matrices folklóricas (Prof. María Inés Palleiro)**

Genética textual y oralidad: la oralidad y los estudios de génesis. Versiones y variantes. Las variantes de manuscritos literarios y las variantes del relato oral. Adiciones, supresiones, sustituciones y desplazamientos. Memoria oral y memoria narrativa. La narración como organización secuencial del recuerdo y la memoria. La oralidad y el discurso folklórico. Una aproximación al hipertexto. Oralidad, escritura y estructuras hipertextuales. Sistemas hipertextuales de registro y archivo.

Oralidad, escritura y comunicación mediatizada. Recreaciones dancísticas y teatrales. Las huellas de la oralidad en la escritura: la mirada de la crítica genética. La escritura como archivo de la oralidad y el concepto de texto en proceso. Modalidades cognitivas de la comunicación mediatizada. Canales de comunicación virtual y estudios de génesis. Matrices folklóricas y artes performativas. El carácter somático de la oralidad y la dimensión performativa. Danza y génesis. Recreaciones dancísticas y trasposiciones teatrales de matrices folklóricas.

Aplicaciones textuales y trasposiciones. La matriz folklórica de "El gigante forzado": versiones orales y textualizaciones escriturarias. "El Golem" de Jorge Luis Borges. De *Caperucita Roja* en versiones orales a *En compañía de lobos* de Neil Jordan, *Voraz* de Carlos Trunsky, y a *Caperucita: un espectáculo feroz* de Javier Daulte. La matriz folklórica de "La madre asesina": de la *Medea* de Eurípides a la versión contemporánea de Lucila Pagliai y Cristina Banegas. Pre-textos, paratextos y postextos.

- **Módulo 3: La problemática de la traducción como reescritura y reformulación (Prof. Lucila Pagliai)**

Principales teorías de la traducción: interpretación, mediación, reescritura/ reformulación. La tensión literalidad / fidelidad / traducibilidad (San Jerónimo, Goethe, Benjamin, Paz); la hermenéutica de la traducción (Steiner); traducción, autor y texto único: la ilusión del

original (Borges, Derrida). Traducción inter/ intralingüísticas, inter/ intrasemióticas en la escritura literaria (Jakobson). La reformulación del sentido en el discurso (Fuchs et al). La traducción en los estudios académicos: de la lingüística a la teoría literaria. Las nociones de polisistema literario, sistema fuente y meta, centralidad y periferia, texto refractado y patronato.

El taller de la escritura. La realidad hecha noticia: los desafíos de la traducción intersemiótica en la TV alternativa. Modalidades y opciones de traducción: la construcción del guión del noticiero como proceso de elecciones, selecciones y abordajes: la tensión entre documento y versión, verdad y manipulación, libertad informativa y sesgo distorsivo. Las posiciones político-ideológicas en la búsqueda de determinado efecto. Trabajo sobre la pantalla de *Barricada TV*, medio alternativo dirigido por Natalia Vinelli.

BIBLIOGRAFIA GENERAL

Antes de cada tema se indicará la bibliografía obligatoria (puesta a disposición de los/las estudiantes).

• MÓDULO 1

BAJTÍN, Mijail (1982). “El problema de los géneros discursivos”, en *Estética de la creación verbal* Madrid, Siglo XXI, 248-293.

COLLA, Fernando, coord. (2005). *Archivos. Cómo editar la literatura latinoamericana del siglo XX*, París, CRLA-Archivos, 113-119.

DERRIDA, Jacques (1997). *Mal de archivo. Una impresión freudiana* Madrid, Trotta.

FILOLOGIA (1994). “Crítica genética” (número monográfico), XXVII, 1-2 (Élida Lois, coord.). Buenos Aires, Instituto de Filología y Literaturas hispánicas / FFyL/ UBA.

GRESILLON, Almuth (1994). *Eléments de critique génétique. Lire les manuscrits modernes*, París, PUF.

GRÉSILLON, Almuth (1994). « Glossaire de critique génétique », en *Eléments de critique génétique. Lire les manuscrits modernes, op.cit.*

GRÉSILLON, Almuth (1994). « Qué es la crítica genética », en *Filología*, XXVII, 1-2, *op. cit.*, 25-52 (traducción de María Inés Palleiro).

HAY, Louis (1994). “La escritura viva”, en *Filología*, XXVII, 1-2, *op. cit.*, 5-22 (traducción de María Inés Palleiro).

LOIS, Élida (2001). *Génesis de escritura y estudios culturales. Introducción a la crítica genética*, Buenos Aires, Edicial.

LOIS, Élida (2005). “Hacia una epistemología de los estudios genéticos”, en Fernando COLLA, coord., *Archivos. Cómo editar la literatura latinoamericana del siglo XX, op. cit.*, 113-119.

• MÓDULO 2

BOUBLI, Lizzie (2014) “Entre esquisse et brouillon: le primo pensiero”, en *Genesis. Revue internationale de critique génétique* 37/ 13 (número monográfico “Verbal-Non Verbal”), París, ITEM, 177-187.

BRIGGS, Charles L. and Richard BAUMAN (1992). “Genre, intertextuality and social power”, en *Journal of Linguistical Antropology II*, 131-172.

CARAES, Marie-Haude et Nicole MARCHAND-ZANARTU (2014). “Penser avec”, en *Genesis. 37 / 13, op. Cit.*, 157-162.

CRASSON, Auréle et Jean-Louis LEBRAVE (2014). “De quelques plantes vertes et d’ un schéma créateur. Ou comment Ted Nelson, “agitateur idealiste” a concu l’ hypertexte”, *Genesis* 37 /13, *op.cit.*, 149-155

HAVELOCK, Eric (1995). “La ecuación oral-escrito: una fórmula para la mentalidad moderna”, en A. OLSON y N. TORRANCE, comp., *Cultura escrita y oralidad*, Barcelona, Gedisa.

ONG, Walter (1982). *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*, México, FCE.

PALLEIRO, María Inés (1994). “El relato folklórico: una aproximación genética”, en *Filología XXVII*, 1-2, *op.cit.*, 153-173.

PALLEIRO, María Inés (2004). *Fue una historia real. Itinerarios de un archivo*, Buenos Aires, Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas, FFyL/ UBA.

PALLEIRO, María Inés (2007). “Caperucita Roja en distintos soportes textuales: oralidad folklórica y discurso filmico”, en Rolando COSTA PICAZO, ed., *Lecturas comparadas: espacios textuales y perspectivas utópicas*, Buenos Aires, FFyL / UBA- Asociación Argentina de Literatura Comparada, 351-359.

PALLEIRO, María Inés (2013). “Archivos de narrativa y matrices folclóricas: oralidad, escritura y génesis”, en *VI Jornadas Internacionales de Filología y Lingüística y Primeras de Crítica Genética* (“Las lenguas del archivo”), ISSN 2344-9071, <http://jornadasfilologiaylinguistica.fahce.unlp.edu.ar>. Consultado: 2 noviembre 2017.

PALLEIRO, María Inés (2013). “Cuento folklórico y narrativa oral: versiones, variantes y estudios de génesis”, en *Cuadernos Lirico*, 9 | 2013 (Teresita Orecchia, coord.): puesto en línea: 1º septiembre 2013: <http://lirico.revues.org/1120>; consultado: 2 noviembre 2017.

PALLEIRO, María Inés, comp. (2017), *Cuerpos que danzan. Hacia una teoría del discurso dancístico*, Buenos Aires, Publicación PIP/CONICET, ISBN 978-987-42-5669-0.

PALLEIRO, María Inés, comp; Ana Soledad Torres, ed. (2019). *Del cuerpo narrado al cuerpo en movimiento. Folklore, expresiones dancísticas y construcción social de la alteridad*. El Palomar, Casa de papel.

VAN LANGENDONCK Augusto, Rosana (1998). *A Sagração da primavera. Dança & gênese*, São Paulo, Edição do Autor.

EURÍPIDES. *Medea*. Versión de Cristina Banegas y Lucila Pagliai. Buenos Aires, Losada, 2010 (Col. Complejo Teatral de Buenos Aires, 27).

• MÓDULO 3

BENJAMIN, Walter (1967). “La tarea del traductor”, en *Ensayos escogidos*, Buenos Aires, Sur (traducción de H. A. Murena).

BORGES, Jorge Luis (1974). “Las traducciones de Homero”, en *Discusión* (1932). *Obras completas (1923-1972)*, Buenos Aires, Emecé.

DISPOSITIO. *Revista Hispánica de semiótica literaria* (1982). “The Art and Science of Translation” (número monográfico), VII, 19, 20, 21, University of Michigan.

DURAND –BOGAERT; Fabienne (2014). “Ce que la génétique dit, la traduction le fait”; y “Le deus corps du texte”, en *Genesis. Revue internationales de critique génétique*, 38/ 14 (“Traduire”, número monográfico), Paris, ITEM.

FUCHS, Cathérine (1994). *Paraphrase et énonciation*, Ophrys, Paris (en especial Cap. I).

GOETHE, Johann Wolfgang von (1992). “Translations“, en Rainer SCHULTE and John BIGUENET, eds. *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, Chicago University Press.

JAKOBSON, Roman (1992). « On Linguistics aspects of Translation », en *Theories of Translation, op.cit.*

LANGUE FRANÇAISE (1987). “La réformulation du sens dans le discours” (número monográfico), 73, Paris.

LEFEVEVERE, André (1992). *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*, New York, The Modern Language Association.

ORTEGA Y GASSET, José (1994). “La miseria y el esplendor de la traducción”(La Nación, Buenos Aires, mayo-junio 1937), en VEGA, Ángel. *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, Col. Lingüística.

PAGLIAI, Lucila (2004). “Reformulación y traducción: las confrontaciones bilingües”. En *Actas. Congreso Internacional de Políticas culturales e integración regional*. Buenos Aires, FFYL/UBA – Asociación Argentina de Semiótica.

PAGLIAI, Lucila (2004). “La traducción como reformulación: algunas cuestiones teóricas” Buenos Aires, Propuesta Psicoanalítica Sur (documento 01/2004).

PAGLIAI, Lucila (2017). “Una mirada sobre la artes performáticas como *opus* de traducción”. En PALLEIRO, María Inés, comp. (2017). *Cuerpos que danzan. Hacia una teoría del discurso dancístico, op.cit.*

PAGLIAI, Lucila (2020). “Introducción a la problemática de la traducción como reformulación y reescritura” (Cursada virtual /Documento de trabajo).

PAZ, Octavio (1990). *Traducción, literatura y literalidad*. Barcelona, Tusquets, 3ª. ed.

SAN JERÓNIMO (1994). “Carta a Panmaquio”, en VEGA, Ángel, *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, Col. Lingüística.

STEINER, George (1980). *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. México, FCE (traducción de Adolfo Castañón).

VENUTI, Laurence (1995). “Margin” y "Call to action", en *The translator Invisibility. A history of translation*. London/ New York, Routledge.

VINELLI, Natalia (2016). *La television desde abajo. Historia,alternatividad y periodismo de contrainformación*. Buenos Aires, Ed. Cooperativa Cuando el río suena.

Buenos Aires, 20 de julio de 2020

Prof. Lucila Pagliai